

Scientific Network Participatory Translation Studies

Heteroglossic communication from an actors' centered perspective

funded by the German Research Foundation

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft
German Research Foundation

www.participatory.translation.uni-mainz.de/



Scientific Network Participatory Translation Studies
Heteroglossic communication from an actors' centered perspective

Program booklet

3rd Network Meeting

December 07 – 09, 2023

Johannes Gutenberg University Mainz
Faculty of Translation Studies,
Linguistics and Cultural Studies
An der Hochschule 2
76726 Germersheim
Room N.319
Germany

Coordination:
Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki
(schradma@uni-mainz.de)

Staff:
Nadine Müller
(nadimuel@uni-mainz.de)
Nina Gray
(gray@uni-mainz.de)





Topic of the 3rd meeting: **Participation and (self)positioning in (triadic) interaction situations: a macro-level analysis**

Goals of the network:

The interest of the network project is the investigation of **heteroglossic communication situations and translation dynamics in complex, diverse societies** from the perspective of **social actors' participation**. As a result of an increasing tension between democratic self-understanding and social diversity, the socio-political concept of participation has gained in relevance and is seen as an important key to the implementation of equal rights and social integration. The network meetings adopt an innovative perspective on forms of multilingual communication, community interpreting including court interpreting, community translation with a special focus on their actors as participants in socio-political issues. The idea is to use empirical studies for the development of new theoretical definitions of translation and interpreting that refer to changing multilingual practices in the field of dialogical interpreting and translation. The overarching result of the network's research will be a more detailed definition and consolidation of the concept of participation through translation and interpreting.

The sub-goals include to investigate the connection between multilingualism in its diverse manifestations, the 'coping' with multilingualism in these forms (translation) and (social) participation to arrive at a concept of participatory translation (studies).

The original concept/program consisted of the steps: 1. micro-analyses, 2. macro-analyses, and 3. forms of participatory research, to be worked out during the network meetings. In the two first online meetings, forms of participatory research have been explored so far, so that the conceived three-step approach can now be usefully reversed. Therefore, we now propose the topic **"Participation and (self)positioning in (triadic) interaction situations: a macro-level analysis"** for the face-to-face meeting in December. In particular, the meeting will focus on the extent to which and which forms of multilingualism in a society constitute a barrier to the social participation of its members, to what extent this barrier is possibly constituted by language and translation ideology, and what role different forms of translation play in participation or non-participation in a heteroglossic society.

We are very much looking forward to a fruitful and enriching network meeting and, after two virtual encounters, are very pleased about being able to welcome you all at our faculty in Germersheim!



Scientific Network Participatory Translation Studies
Heteroglossic communication from an actors' centered perspective

Thursday, December 07, 2023 – 2:45 pm – 7:15 pm



A brief note in advance: Most of you will arrive or already be in Germersheim before lunch time on Thursday. There are a few restaurants and cafés in town. One we would recommend is **Cafe Zehn**, which is two minutes from the faculty (Ludwigstraße 10, 76726 Germersheim, <https://cafe-zehn.eatbu.com/?lang=de>).

2:45 pm

Meeting at the faculty entrance

3:00 pm – 3:30 pm

Welcome by Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki

3:30 pm – 4:45 pm

Expert Conference (public): Prof. Dr. Silke Jansen

Language myths, positioning and participation: Connections and challenges

4:45 pm – 5:15 pm

Coffee break

5:15 pm – 7:15 pm

Joint Work on Language Ideologies and Translation with World Café Method

7:15 pm

End of Day 1

8:00 pm

Dinner



Friday, December 08, 2023 - 9:30 am - 6:45 pm

9:30 am - 10:30 am

Presentation by network member: Jemina Napier

20 min. presentation plus 40 min. joint work (see information on p. 7)

Participation, positioning and interprofessional working in Mental Health Act assessments in the UK

10:30 am - 11:15 am

Break

11:15 am - 12:50 pm

Expert-Conference (public): Prof. Dr. Harold Lesch

during the Gernersheim Friday Conference in room Dol. II

Exploring cross-cultural adaptation as a means for translation: A South African perspective

12:50 pm - 3:00 pm

Lunch

3:00 pm - 4:00 pm

Presentation by network members: Martina Schrader-Kniffki & Nadine Müller

20 min. presentation plus 40 min. joint work (see information on p. 7)

Translation as an 'indigenous human right' in Mexico: Social participation as a one-way street?

4:00 pm - 5:30 pm

Expert Conference (public): Prof. Dr. Sergey Tyulenev

Translation: A Missing Link in the Public Sphere?

5:30 pm - 5:45 pm

Break

5:45 pm - 6:45 pm

Conference: Romina Willer

20 min. presentation plus 40 min. joint work (see information on p. 7)

The role of translation in international criminal proceedings in Germany: Current gaps in access to translations for a non-German speaking public

6:45 pm

End of Day 2

7:30 pm

Dinner



Scientific Network Participatory Translation Studies
Heteroglossic communication from an actors' centered perspective

Saturday, December 09, 2023 – 9:00 am – 4:00 pm

9:00 am – 10:00 am

Presentation by network member: Nina Gray

20 min. presentation plus 40 min. joint work (see information on p. 7)

Translation ideologies and their potential impact on institutional legitimacy of court hearings

10:00 am – 11:00 am

Presentation by network member: Monnapula Molefe

20 min. presentation plus 40 min. joint work (see information on p. 7)

Faith-related Interpreting: co-performance as participation at the Methodist Church of Southern Africa (MCSA).

11:00 am – 12:00 pm

Presentation by network member: Raquel Pacheco

20 min. presentation plus 40 min. joint work (see information on p. 7)

(In)Equalities of Multilingualism in Educational Spaces. Does Translation Contribute to Participation?

12:00 pm – 1:00 pm

Lunch

1:00 pm – 2:00 pm

Presentation by network member: Luis Andrade Ciudad

20 min. presentation plus 40 min. joint work (see information on p. 7)

Quechua interpreters in conflictive times in Peru: an interdisciplinary perspective

2:00 pm – 2:30 pm

Coffee Break

2:30 pm – 4:00 pm

Joint work on *Translation and Social Participation in Heteroglossic Communities* with Card Inquiry Method

4:00 pm

End of Day 3

5:00 pm

Visit to the Heidelberg Christmas Market



Important information

Design of the slots for the members:

Each member has a slot of 60 minutes. The format will be as follows:

20 minutes: **presentation** by network member

30 minutes: joint work using the **World Café** method (the content of the presentations will be discussed in small groups and put in relation to the general topic of the network meeting, using questions that will be prepared in advance by the coordination team)

10 minutes: **summarizing** of results and findings with the whole group

Location of the network meeting:

Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies
An der Hochschule 2
76726 Germersheim
Room N.319
Germany

Meeting point on Thursday (2:45 pm):

Entrance to the faculty building

Accommodation:

Hotel Germersheimer Hof

Josef-Probst-Str. 15a
76726 Germersheim

Phone: +49 (0) 72 74 / 505-0
E-Mail: info@hotel-germersheimer-hof.de
Website: <https://germersheimer-hof.de>

You are already booked into the hotel for the duration of your stay. The project covers the costs for the hotel for the nights from December 07 to December 10. Any additional night(s) will be at your own expense. In this case, you can pay the additional night(s) directly in the hotel at the end of your stay.



Scientific Network Participatory Translation Studies Heteroglossic communication from an actors' centered perspective

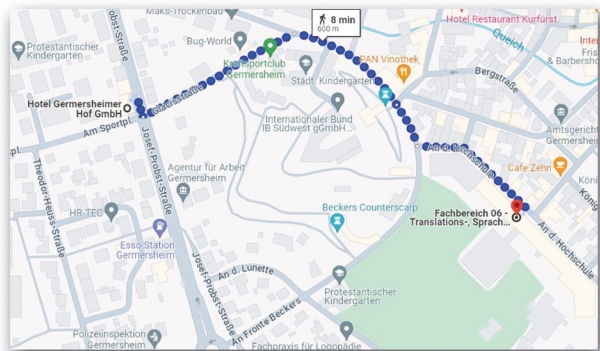
Getting from the Airport Frankfurt to Germersheim (for those who arrive by plane):

The information regarding your journey from the airport to Germersheim will be forwarded to you individually via e-mail, together with the train tickets. The costs for the train rides from and to the airport will be covered through the project.

Getting from the train station in Germersheim to the hotel:



Getting from the hotel to the faculty:



Mobile numbers of the coordination team:

Martina Schrader-Kniffki: +49 175 207 22 70
Nadine Müller: +49 157 595 936 23
Nina Gray: +49 176 211 105 99